

**Совет Безопасности**

Distr.: General
24 October 2014
Russian
Original: Arabic

Письмо Постоянного представителя Объединенных Арабских Эмиратов при Организации Объединенных Наций от 23 октября 2014 года на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства желаю сослаться на письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Исламской Республики Иран при Организации Объединенных Наций от 25 июля 2014 года на Ваше имя (S/2014/549) и в этой связи имею честь сообщить Вам следующее.

Правительство Объединенных Арабских Эмиратов категорически отвергает полностью безосновательные утверждения о том, что Исламская Республика Иран обладает полным суверенитетом над тремя расположенными в Персидском заливе островами Малый Томб, Большой Томб и Абу-Муса и что содержание письма Постоянного представителя Объединенных Арабских Эмиратов при Организации Объединенных Наций от 14 июля 2014 года на Ваше имя (S/2014/496) представляет собой вмешательство во внутренние дела Ирана.

Правительство Объединенных Арабских Эмиратов выражает решительный протест по поводу этих ложных утверждений и в их опровержение заявляет о следующем:

1. Впервые иранские войска прибыли на остров Абу-Муса 30 ноября 1971 года. Эта акция была санкционирована Меморандумом о взаимопонимании относительно Абу-Мусы, который был подписан в ноябре 1971 года. В положениях этого меморандума и приложенной к нему карте делимитируется, в частности, район Абу-Мусы, который должен быть занят этими войсками; этот район соответствует сфере охвата иранской юрисдикции над островом.
2. Правительство Объединенных Арабских Эмиратов заявляет о том, что, несмотря на продолжающиеся вопиющие нарушения Ираном Меморандума о взаимопонимании 1971 года в целях распространения суверенитета Ирана над Абу-Мусой, Меморандум по-прежнему действует и имеет обязательную силу. Этот меморандум является единственной правовой основой для присутствия иранских воинских подразделений в районе, выделенном для них на этом острове, и для иранской юрисдикции в отношении этого района. Правительство добавляет, что любое одностороннее аннулирование Меморандума о взаимопонимании 1971 года будет ничтожным, недействительным и не имеющим юридической силы как противоречащее нормам и принципам международного права.



3. Вооруженные силы Ирана оккупировали два расположенных в Персидском заливе острова — Большой Томб и Малый Томб — насильственным путем 30 ноября 1971 года в нарушение пункта 4 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций. В этой связи правительство Объединенных Арабских Эмиратов желает напомнить о том, что незаконность приобретения территории в результате угрозы силой или ее применения является установившимся принципом международного права. Кроме того, в своей резолюции 2625 (XXV) от 24 октября 1970 года под названием «Декларация о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций» Генеральная Ассамблея подчеркнула, что никакие территориальные приобретения, являющиеся результатом угрозы силой или ее применения, не должны признаваться законными.

Для информирования Вас о содержании Меморандума о взаимопонимании 1971 года относительно Абу-Мусы мое правительство поручило мне препроводить его копию (см. приложение).

Правительство Объединенных Арабских Эмиратов привержено принципу поддержания добрососедских отношений со всеми соседними странами. Однако ложные утверждения, содержащиеся в письме правительства Ирана, не будут способствовать развитию двусторонних отношений между двумя соседними странами. Кроме того, они не совместимы с политикой дружбы и добрососедства, о которой говорится в письме правительства Ирана.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Лана Заки **Нусейба**
Посол
Постоянный представитель

Приложение к письму Постоянного представителя
Объединенных Арабских Эмиратов при Организации
Объединенных Наций от 23 октября 2014 года на имя
Генерального секретаря

[Подлинный текст на английском языке]

Khalid bin Mohamed Al Qasbi
Ruler of Sharjah & Its Dependencies

خالد بن محمد القاسبي
حاكم الشارقة وdependencies

Date 18 November 1971

تاريخ

The Secretary of State for
Foreign and Commonwealth Affairs,
The Foreign and Commonwealth Office,
London.

After Greetings,

With reference to our discussions about the arrange-
ments between Sharjah and Iran on the Abu Musa question,
I confirm that I accept the arrangements set out in the
Memorandum of Understanding annexed to this letter. I
should be grateful for confirmation that the Iranian
Government for its part accepts the arrangements.

Finally, please accept our highest regards and respects.

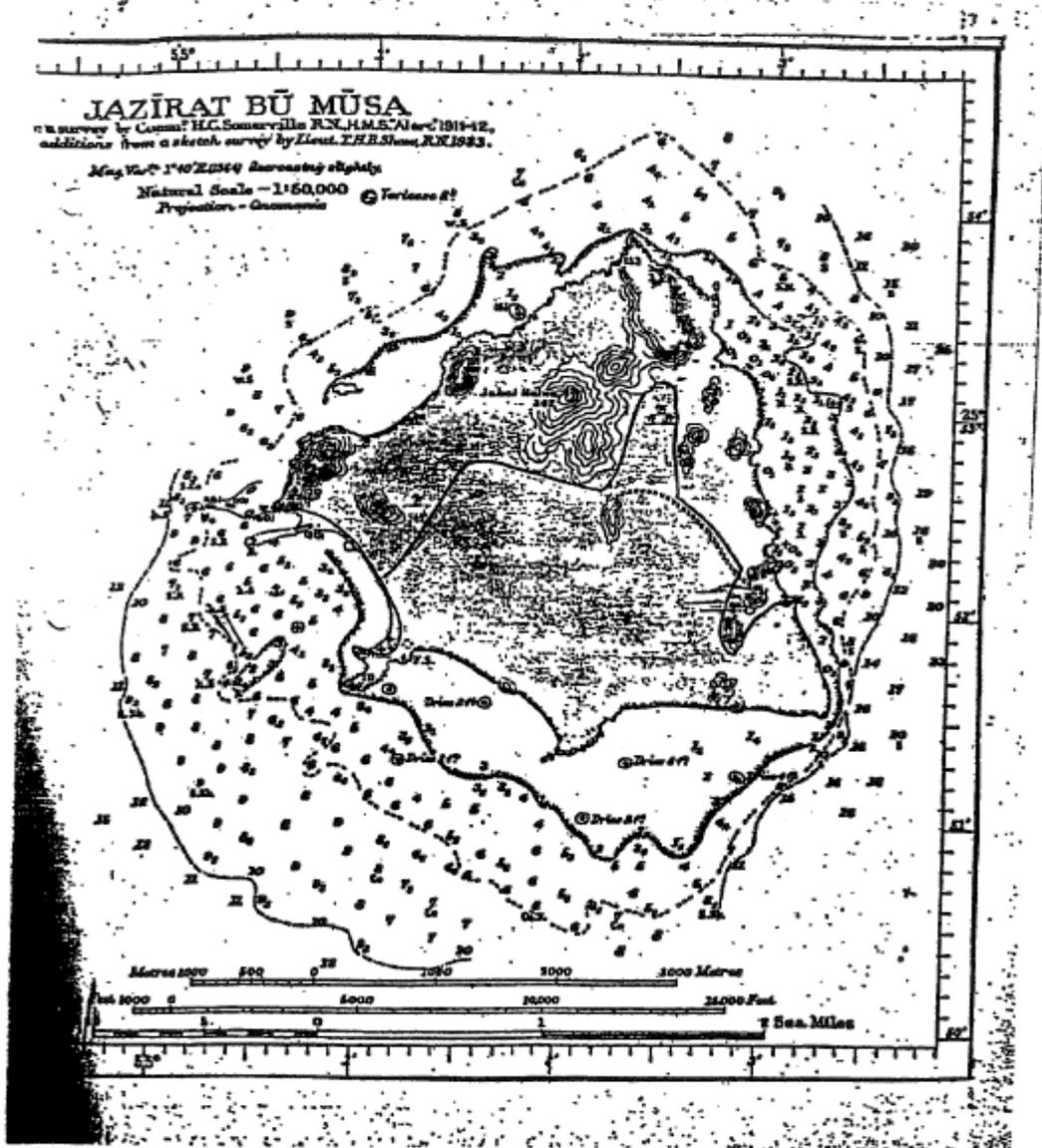


KHALID BIN MOHAMMED AL-QASBI
Ruler of Sharjah and Its Dependencies

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Neither Iran nor Sharjah will give up its claim to Abu Musa nor recognise the other's claim. Against this background the following arrangements will be made:

1. Iranian troops will arrive on Abu Musa. They will occupy areas the extent of which have been agreed on the map attached to this memorandum.
- 2(a) Within the agreed areas occupied by Iranian troops, Iran will have full jurisdiction and the Iranian flag will fly.
- (b) Sharjah will retain full jurisdiction over the remainder of the island. The Sharjah flag will continue to fly over the Sharjah police post on the same basis as the Iranian flag will fly over the Iranian military quarters.
3. Iran and Sharjah recognise the breadth of the island's territorial sea as twelve nautical miles.
4. Exploitation of the petroleum resources of Abu Musa and of the seabed and subsoil beneath its territorial sea will be conducted by Buttan Gas and Oil Company under the existing agreement which must be acceptable to Iran. Half of the governmental oil revenues hereafter attributable to the said exploitation shall be paid directly by the company to Iran and half to Sharjah.
5. The nationals of Iran and Sharjah shall have equal rights to fish in the territorial sea of Abu Musa.
6. A financial assistance agreement will be signed between Iran and Sharjah.





Foreign and Commonwealth Office
London S.W.1

24 November, 1971

Yasa College

I enclose a copy of a letter addressed to Her Majesty's Government from the Ruler of Sharjah, in which the Ruler asks for confirmation that the Iranian Government accepts the arrangements for Abu Misa set out in the Annex to his letter. I would be grateful for confirmation that the Iranian Government accepts the arrangements.

Alec Douglas-Home

(ALEC DOUGLAS-HOME)



3

IMPERIAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

Tehran, 25th November, 1971.

No. W/21282

Your Excellency,

I confirm that my Government accepts the arrangements for Abu Musa as set out in the enclosure to your letter of 24th November, 1971.

A copy of the Memorandum of Understanding in which the arrangements are set out is annexed to this letter.

Abbas Ali Khalatbari
Minister for Foreign Affairs

The Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs,
London.



Foreign and Commonwealth Office

London S.W.1

26 November, 1971

I refer to Your Highness's letter of 18 November in which you asked for confirmation that the Iranian Government, for its part, accepted the arrangements for Abu Musa set out in the Annex to your letter. I enclose copies of correspondence between myself and the Iranian Minister for Foreign Affairs in which the Iranian Government's acceptance is given

Alec Douglas-Home
(ALEC DOUGLAS-HOME)

His Highness
Shaikh Khalid bin Mohammed al Qasimi,
Ruler of Sharjah.